

ДОГОВОР ПОСТАВКИ ТОВАРА НА ЭКСПОРТ № _____
CONTRACT FOR THE EXPORT SUPPLY OF GOODS No. _____
(трёхсторонний / tripartite)
Типовая форма / Standard form

г. _____, «___» _____ 20__ г. _____, «___» _____ 20__

_____ (полное наименование), юридическое лицо, созданное и действующее по законодательству _____, регистрационный номер _____, ИНН (TIN) _____, адрес места нахождения: _____, именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны,	_____ (full name), a legal entity established and acting under the laws of _____, registration number _____, TIN _____, registered address: _____, hereinafter referred to as the «Seller», represented by _____, acting on the basis of _____, of the first part,
_____ (полное наименование), юридическое лицо, созданное и действующее по законодательству _____, регистрационный номер _____, ИНН (TIN) _____, адрес места нахождения: _____, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице _____, действующего на основании _____, со второй стороны,	_____ (full name), a legal entity established and acting under the laws of _____, registration number _____, TIN _____, registered address: _____, hereinafter referred to as the «Buyer», represented by _____, acting on the basis of _____, of the second part,
и MLT Limited, юридическое лицо, созданное и действующее по законодательству _____, регистрационный номер _____, адрес места нахождения: _____, именуемое в дальнейшем «Плательщик», в лице _____, действующего на основании _____, с третьей стороны,	and MLT Limited, a legal entity established and acting under the laws of _____, registration number _____, registered address: _____, hereinafter referred to as the «Payer», represented by _____, acting on the basis of _____, of the third part,
совместно именуемые «Стороны», а по отдельности — «Сторона», заключили настоящий договор (далее — «Договор») о нижеследующем.	collectively referred to as the «Parties» and individually as a «Party», have entered into this contract (hereinafter the «Contract») as follows.

1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ / TERMS AND DEFINITIONS

1.1. Товар — товар, наименование, ассортимент, количество, нормативный документ и иные характеристики которого указаны в Спецификации и Приложении № 2 к Договору, соответствующий требованиям раздела 3 Договора.	1.1. Goods — the goods whose designation, assortment, quantity, normative document and other characteristics are set out in the Specification and Annex No. 2 to the Contract, conforming to the requirements of Section 3 of the Contract.
1.2. Партия Товара — количество Товара, отгружаемое по одной Спецификации и одной Проформе-инвойсу.	1.2. Consignment — the quantity of Goods shipped under one Specification and one Proforma Invoice.
1.3. Спецификация — приложение к Договору, подписанное Сторонами, содержащее наименование, количество, ассортимент, цену Товара, базис поставки, срок отгрузки, пункт назначения и грузополучателя. Спецификация	1.3. Specification — an annex to the Contract signed by the Parties, setting out the designation, quantity, assortment and price of the Goods, delivery terms, shipment period, destination and consignee. In respect of the commercial terms agreed therein the

имеет приоритет перед текстом Договора в части согласованных в ней коммерческих условий.	Specification prevails over the text of the Contract.
1.4. Проформа-инвойс — счёт, выставляемый Продавцом на предварительную оплату Партии Товара на основании подписанной Спецификации.	1.4. Proforma Invoice — an invoice issued by the Seller for advance payment of a Consignment on the basis of a signed Specification.
1.5. Инкотермс 2020 — Международные правила толкования торговых терминов Международной торговой палаты в редакции 2020 года.	1.5. Incoterms 2020 — the International Rules for the Interpretation of Trade Terms of the International Chamber of Commerce, 2020 edition.
1.6. Рабочий день — день, являющийся рабочим по законодательству страны места нахождения Продавца.	1.6. Business Day — a day which is a working day under the laws of the country of the Seller's registered office.
1.7. Уполномоченный банк — банк Продавца, осуществляющий функции агента валютного контроля.	1.7. Authorised Bank — the Seller's bank performing the functions of a currency control agent.
1.8. Страна назначения — страна, указанная в Спецификации.	1.8. Country of Destination — the country specified in the Specification.
1.9. Банковский день — день, в который банки в месте нахождения Стороны, осуществляющей платёж, открыты для проведения расчётных операций.	1.9. Banking Day — a day on which banks at the location of the paying Party are open for settlement operations.
1.10. Соглашение Покупателя и Плательщика — отдельное соглашение между Покупателем и Плательщиком, определяющее порядок предоставления Покупателем денежных средств для оплаты Товара, вознаграждение Плательщика и иные условия их взаимоотношений.	1.10. Buyer–Payer Agreement — a separate agreement between the Buyer and the Payer governing the provision by the Buyer of funds for payment for the Goods, the Payer's remuneration and other terms of their relationship.

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / SUBJECT OF THE CONTRACT

2.1. Продавец обязуется передать в собственность Покупателя Товар, а Покупатель обязуется принять Товар на условиях настоящего Договора.	2.1. The Seller undertakes to transfer the Goods into the ownership of the Buyer, and the Buyer undertakes to accept the Goods on the terms of this Contract.
2.2. Исполнение денежного обязательства Покупателя по оплате Товара возлагается Покупателем на Плательщика (статья 313 Гражданского кодекса Российской Федерации). Плательщик осуществляет такое исполнение в порядке и сроки, установленные разделом 6 Договора, за счёт денежных средств, предоставленных Покупателем в соответствии с Соглашением Покупателя и Плательщика. Продавец признаёт исполнение денежного обязательства Плательщиком надлежащим исполнением обязательства Покупателя. Возложение исполнения на Плательщика не делает Плательщика должником Продавца.	2.2. Performance of the Buyer's monetary obligation to pay for the Goods is delegated by the Buyer to the Payer (Article 313 of the Civil Code of the Russian Federation). The Payer effects such performance in the manner and within the time limits set out in Section 6 of the Contract using funds provided by the Buyer under the Buyer–Payer Agreement. The Seller acknowledges performance of the monetary obligation by the Payer as due performance of the Buyer's obligation. Delegation of performance to the Payer does not make the Payer a debtor of the Seller.
2.3. Товар поставляется на экспорт с таможенной территории Евразийского экономического союза в Страну назначения и предназначен для реализации на территории Страны назначения.	2.3. The Goods are supplied for export from the customs territory of the Eurasian Economic Union to the Country of Destination and are intended for sale in the territory of the Country of Destination.
2.4. Наименование, ассортимент, количество, цена	2.4. The designation, assortment, quantity and price of

Товара, базис поставки, срок отгрузки, пункт назначения и грузополучатель согласовываются Сторонами в Спецификациях, оформляемых по форме Приложения № 1 к Договору.	the Goods, delivery terms, shipment period, destination and consignee shall be agreed by the Parties in Specifications executed in the form of Annex No. 1 to the Contract.
2.5. Грузополучателем Товара является Покупатель, если иное лицо не указано в Спецификации по согласованию Покупателя и Плательщика. Указание иного грузополучателя не изменяет состав Сторон Договора и не создаёт для Продавца дополнительных обязанностей помимо предусмотренных Договором.	2.5. The consignee of the Goods is the Buyer, unless another person is specified in the Specification as agreed by the Buyer and the Payer. Designation of another consignee does not change the Parties to the Contract and does not create for the Seller any obligations beyond those provided for in the Contract.
2.6. Продавец гарантирует, что на момент передачи Товар принадлежит ему на праве собственности, не заложен, не арестован, не является предметом требований третьих лиц и не обременён иным образом.	2.6. The Seller warrants that at the moment of transfer the Goods are owned by it, are not pledged, attached, subject to any third-party claims or otherwise encumbered.
2.7. Взаимоотношения Покупателя и Плательщика, включая порядок, валюту и сроки перечисления Покупателем денежных средств Плательщику, а также вознаграждение Плательщика, регулируются Соглашением Покупателя и Плательщика, не являются предметом Договора и не создают прав и обязанностей для Продавца. Продавец не вправе требовать раскрытия сведений о таких взаимоотношениях, за исключением сведений, необходимых для соблюдения требований валютного законодательства.	2.7. The relationship between the Buyer and the Payer, including the procedure, currency and time limits for transfer of funds by the Buyer to the Payer and the Payer's remuneration, is governed by the Buyer–Payer Agreement, does not form the subject matter of the Contract and creates no rights or obligations for the Seller. The Seller may not demand disclosure of information on such relationship, except for information required to comply with currency control legislation.

3. КАЧЕСТВО, УПАКОВКА И МАРКИРОВКА ТОВАРА / QUALITY, PACKAGING AND MARKING OF THE GOODS

3.1. Качество Товара должно соответствовать: нормативному документу (ГОСТ, ТУ, стандарту), указанному в Спецификации и Приложении № 2 к Договору, показателям Приложения № 2 к Договору, обязательным требованиям технических регламентов Евразийского экономического союза, а также обязательным требованиям Страны назначения, доведённым Покупателем до Продавца в порядке пункта 8.2 Договора.	3.1. The quality of the Goods shall conform to: the normative document (GOST, technical specifications, standard) specified in the Specification and Annex No. 2 to the Contract, the parameters of Annex No. 2 to the Contract, the mandatory requirements of the technical regulations of the Eurasian Economic Union, and the mandatory requirements of the Country of Destination communicated by the Buyer to the Seller under Clause 8.2 of the Contract.
3.2. Отклонение фактических показателей Товара от согласованных Сторонами не допускается, если иное не согласовано Сторонами в письменной форме до отгрузки соответствующей Партии.	3.2. Deviation of the actual parameters of the Goods from those agreed by the Parties is not permitted unless otherwise agreed by the Parties in writing before shipment of the relevant Consignment.
3.3. Остаточный срок годности Товара на дату отгрузки составляет не менее 70 (Семидесяти) процентов от общего срока годности, если иное не указано в Спецификации.	3.3. The remaining shelf life of the Goods on the date of shipment shall be not less than 70 (Seventy) percent of the total shelf life, unless otherwise specified in the Specification.
3.4. Каждая Партия сопровождается удостоверением качества (сертификатом качества) изготовителя и протоколами испытаний, выполненных аккредитованной испытательной лабораторией, относящимися к фактически	3.4. Each Consignment shall be accompanied by the manufacturer's quality certificate and test reports issued by an accredited testing laboratory relating to the Consignment actually shipped.

отгружаемой Партии.	
3.5. Продавец заверяет и гарантирует, что сведения, содержащиеся в товаросопроводительных, разрешительных и качественных документах, являются достоверными, полными, относятся к фактически отгружаемой Партии, не содержат сведений о третьих лицах, не являющихся изготовителем Товара, а также не содержат ошибок в датах производства, датах истечения срока годности, номерах партий и реквизитах изготовителя. Обнаружение таких ошибок признаётся существенным нарушением Договора со стороны Продавца.	3.5. The Seller represents and warrants that the information contained in the shipping, permit and quality documents is accurate and complete, relates to the Consignment actually shipped, contains no references to third parties that are not the manufacturer of the Goods, and contains no errors in production dates, expiry dates, batch numbers or manufacturer's details. Discovery of such errors constitutes a material breach of the Contract by the Seller.
3.6. Товар поставляется в упаковке, вид которой указывается в Спецификации и которая обеспечивает сохранность Товара при мультимодальной перевозке, перегрузке и хранении. Стоимость упаковки включена в цену Товара.	3.6. The Goods shall be supplied in packaging of the type specified in the Specification ensuring the safety of the Goods during multimodal transport, transshipment and storage. The cost of packaging is included in the price of the Goods.
3.7. Маркировка наносится на английском языке и (или) ином языке, указанном в Спецификации, и содержит: наименование Товара, наименование и адрес изготовителя, страну происхождения, состав, массу нетто и брутто, дату производства, срок годности, номер партии, условия хранения. Если это требуется законодательством Страны назначения или предусмотрено Спецификацией, на упаковку наносится знак соответствия требованиям «халяль».	3.7. Marking shall be applied in the English language and/or another language specified in the Specification and shall contain: the designation of the Goods, name and address of the manufacturer, country of origin, composition, net and gross weight, production date, shelf life, batch number, storage conditions. Where required by the laws of the Country of Destination or provided for in the Specification, the «halal» conformity mark shall be applied to the packaging.
3.8. Изменение изготовителя Товара, рецептуры, нормативного документа, вида упаковки или маркировки допускается только с предварительного письменного согласия Покупателя.	3.8. Any change of the manufacturer of the Goods, formulation, normative document, type of packaging or marking is permitted only with the prior written consent of the Buyer.
3.9. Продавец отбирает от каждой Партии контрольные (арбитражные) образцы в количестве не менее 2 (Двух) единиц и хранит их в надлежащих условиях до истечения срока годности Товара. Отбор образцов производится по требованию Покупателя в присутствии его представителя или независимого сюрвейера с оформлением акта. При споре о качестве Товара испытания арбитражных образцов проводятся в аккредитованной лаборатории, согласованной Сторонами; результаты таких испытаний являются окончательными.	3.9. The Seller shall take reference (arbitration) samples from each Consignment in a quantity of not less than 2 (Two) units and keep them under proper conditions until expiry of the shelf life of the Goods. At the Buyer's request sampling shall be carried out in the presence of its representative or an independent surveyor with a sampling report drawn up. In the event of a dispute on quality, the arbitration samples shall be tested by an accredited laboratory agreed by the Parties; the results of such tests shall be final.

4. КОЛИЧЕСТВО, СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ / QUANTITY, TIME AND TERMS OF DELIVERY

4.1. Общее количество Товара, подлежащего поставке по Договору, поставляется Партиями согласно Спецификациям.	4.1. The total quantity of Goods to be delivered under the Contract shall be delivered in Consignments according to the Specifications.
---	---

4.2. Базис поставки по Инкотермс 2020 и пункт поставки указываются в Спецификации.	4.2. The delivery terms under Incoterms 2020 and the place of delivery are specified in the Specification.
4.3. Срок отгрузки Партии указывается в Спецификации и не может превышать 90 (Девяноста) календарных дней с даты зачисления суммы предварительной оплаты в полном объёме на расчётный счёт Продавца. Датой отгрузки признаётся дата штампа (отметки перевозчика) на транспортной накладной.	4.3. The shipment period for a Consignment is specified in the Specification and may not exceed 90 (Ninety) calendar days from the date of crediting the full amount of the advance payment to the Seller's account. The date of shipment shall be the date of the stamp (carrier's mark) on the transport waybill.
4.4. Продавец письменно уведомляет Покупателя о готовности Партии к отгрузке не позднее чем за 7 (Семь) рабочих дней до отгрузки, а об осуществлённой отгрузке — в течение 2 (Двух) рабочих дней с даты отгрузки, с приложением сканированных копий товаросопроводительных документов.	4.4. The Seller shall notify the Buyer in writing of the readiness of a Consignment for shipment not later than 7 (Seven) Business Days before shipment, and of the effected shipment within 2 (Two) Business Days from the date of shipment, attaching scanned copies of the shipping documents.
4.5. Досрочная поставка, а также поставка Партии частями допускаются только с предварительного письменного согласия Покупателя.	4.5. Early delivery and delivery of a Consignment in parts are permitted only with the prior written consent of the Buyer.
4.6. Допустимое отклонение фактического количества отгруженного Товара от количества, указанного в Спецификации, составляет ± 5 процентов, если иное не указано в Спецификации. Оплате подлежит фактически отгруженное количество. Излишне уплаченная сумма возвращается Продавцом Плательщику в течение 5 (Пяти) банковских дней с даты отгрузки; недостающая сумма доплачивается Плательщиком в течение 10 (Десяти) банковских дней с даты получения от Продавца счёта и копий товаросопроводительных документов, подтверждающих фактически отгруженное количество.	4.6. The permitted deviation of the actual quantity of Goods shipped from the quantity specified in the Specification is ± 5 percent, unless otherwise specified in the Specification. The quantity actually shipped shall be paid for. Any overpaid amount shall be refunded by the Seller to the Payer within 5 (Five) Banking Days from the date of shipment; any underpaid amount shall be paid by the Payer within 10 (Ten) Banking Days from receipt of the Seller's invoice and copies of the shipping documents confirming the quantity actually shipped.
4.7. Продавец обеспечивает своевременную подачу транспортного средства под погрузку, надлежащую погрузку, размещение и крепление груза, соблюдение температурного режима и санитарных требований при погрузке.	4.7. The Seller shall ensure timely provision of the means of transport for loading, proper loading, stowage and securing of the cargo, and compliance with temperature and sanitary requirements during loading.
4.8. Продавец обязан обеспечить пригодность транспортного средства (контейнера, вагона) для перевозки Товара данного вида, в том числе пищевой продукции, и наличие соответствующих подтверждающих документов.	4.8. The Seller shall ensure that the means of transport (container, wagon) is fit for the carriage of Goods of the relevant type, including food products, and that the relevant supporting documents are available.
4.9. Покупатель и (или) Плательщик вправе до отгрузки провести инспекцию Товара, его упаковки и маркировки на складе Продавца лично либо с привлечением независимого сюрвейера. Продавец обязан обеспечить доступ на склад и содействие в проведении инспекции. Проведение инспекции либо отказ от неё не освобождают Продавца от ответственности за качество и количество Товара.	4.9. Before shipment the Buyer and/or the Payer may inspect the Goods, their packaging and marking at the Seller's warehouse, either personally or through an independent surveyor. The Seller shall provide access to the warehouse and assistance in the inspection. Conducting or waiving the inspection does not release the Seller from liability for the quality and quantity of the Goods.
4.10. Продавец не вправе изменять	4.10. The Seller may not change the consignee,

грузополучателя, пункт назначения или маршрут перевозки, указанные в Спецификации, без письменного согласия Покупателя. Продавец обязан незамедлительно, но не позднее 3 (Трёх) рабочих дней, письменно уведомлять Покупателя и Плательщика о любых обстоятельствах, препятствующих отгрузке или доставке Товара в согласованные сроки.	destination or route of carriage specified in the Specification without the written consent of the Buyer. The Seller shall promptly, but not later than within 3 (Three) Business Days, notify the Buyer and the Payer in writing of any circumstances preventing shipment or delivery of the Goods within the agreed time.
--	--

5. ЦЕНА ТОВАРА И ОБЩАЯ СУММА ДОГОВОРА / PRICE OF THE GOODS AND TOTAL CONTRACT VALUE

5.1. Валюта Договора и валюта платежа указываются в Спецификации. Если Спецификацией не предусмотрено иное, валютой Договора является российский рубль (RUB), а валютой платежа — российский рубль (RUB) либо китайский юань (CNY) по выбору Плательщика. При осуществлении платежа в валюте, отличной от валюты Договора, пересчёт осуществляется по официальному курсу Центрального банка Российской Федерации, установленному на дату списания денежных средств со счёта Плательщика. Разница, возникшая вследствие изменения курса между датой списания и датой зачисления денежных средств, недоплатой не является и доплате не подлежит.	5.1. The currency of the Contract and the currency of payment are specified in the Specification. Unless otherwise provided in the Specification, the currency of the Contract is the Russian Ruble (RUB), and the currency of payment is the Russian Ruble (RUB) or the Chinese Yuan (CNY) at the Payer's option. Where payment is made in a currency other than the currency of the Contract, conversion shall be made at the official rate of the Central Bank of the Russian Federation set for the date of debiting the funds from the Payer's account. A difference arising from a change in the exchange rate between the date of debiting and the date of crediting the funds is not a shortfall and is not subject to additional payment.
5.2. Цена единицы Товара указывается в Спецификации и включает стоимость Товара, стоимость упаковки и маркировки, погрузочные работы, оформление всех документов, предусмотренных разделом 7 Договора, все расходы, возлагаемые на Продавца согласованным базисом поставки по Инкотермс 2020, а также все налоги, сборы, пошлины и иные обязательные платежи, подлежащие уплате на территории страны Продавца.	5.2. The unit price of the Goods is specified in the Specification and includes the cost of the Goods, packaging and marking, loading, execution of all documents provided for in Section 7 of the Contract, all costs allocated to the Seller under the agreed Incoterms 2020 delivery terms, and all taxes, duties, fees and other mandatory payments payable in the territory of the Seller's country.
5.3. Цена Товара, зафиксированная в Спецификации, является окончательной и изменению Продавцом в одностороннем порядке не подлежит.	5.3. The price of the Goods fixed in the Specification is firm and is not subject to unilateral change by the Seller.
5.4. Общая сумма Договора определяется как сумма всех подписанных Сторонами Спецификаций. Неиспользование суммы в полном размере не влечёт финансовой и юридической ответственности для Сторон.	5.4. The total value of the Contract is determined as the sum of all Specifications signed by the Parties. Non-use of the amount in full does not entail financial or legal liability for the Parties.
5.5. Налогообложение реализации Товара на экспорт осуществляется в соответствии с законодательством страны Продавца (для Продавца — резидента Российской Федерации — по ставке налога на добавленную стоимость 0 процентов в соответствии с подпунктом 1 пункта 1 статьи 164 Налогового кодекса Российской Федерации). Обязанность по документальному	5.5. Taxation of the export sale of the Goods is carried out in accordance with the laws of the Seller's country (for a Seller resident in the Russian Federation — value added tax at the rate of 0 percent under sub-item 1 of item 1 of Article 164 of the Tax Code of the Russian Federation). The obligation to document the right to apply the 0 percent rate rests with the Seller; failure by the Seller to perform or duly perform this

подтверждению права на применение ставки 0 процентов лежит на Продавце; неисполнение или ненадлежащее исполнение Продавцом этой обязанности не влечёт для Покупателя и Плательщика каких-либо дополнительных платежей.	obligation shall not entail any additional payments for the Buyer or the Payer.
5.6. Расходы, связанные с перечислением денежных средств, распределяются следующим образом: комиссии банков на территории страны Продавца — за счёт Продавца; комиссии банка Плательщика и банков-корреспондентов — за счёт Плательщика.	5.6. Costs of transfer of funds are allocated as follows: charges of banks in the territory of the Seller's country are borne by the Seller; charges of the Payer's bank and correspondent banks are borne by the Payer.
5.7. Продавец не вправе предъявлять Покупателю или Плательщику к возмещению расходы, не включённые в цену Товара согласно Спецификации, в том числе расходы на транспортировку, хранение, оформление документов и иные расходы, понесённые на территории страны Продавца.	5.7. The Seller may not claim from the Buyer or the Payer reimbursement of costs not included in the price of the Goods under the Specification, including transport, storage, documentation and other costs incurred in the territory of the Seller's country.
5.8. Продавец самостоятельно несёт риск неполучения либо частичного получения субсидий, компенсаций и иных мер государственной поддержки, на которые он рассчитывал при определении цены Товара. Неполучение таких мер не является основанием для пересмотра цены, приостановления отгрузки либо предъявления каких-либо требований к Покупателю или Плательщику.	5.8. The Seller alone bears the risk of non-receipt or partial receipt of subsidies, compensations and other state support measures on which it relied when determining the price of the Goods. Non-receipt of such measures is not a ground for revision of the price, suspension of shipment or any claims against the Buyer or the Payer.

6. ПОРЯДОК РАСЧЁТОВ. ОПЛАТА ТРЕТЬИМ ЛИЦОМ / PAYMENT PROCEDURE. PAYMENT BY A THIRD PARTY

6.1. Оплата Товара производится в размере 100 (Ста) процентов стоимости Партии на условиях предварительной оплаты на основании Проформы-инвойса, выставяемого Продавцом по форме Приложения № 4 в течение 5 (Пяти) рабочих дней с даты подписания Спецификации. Срок оплаты — не позднее 7 (Семи) календарных дней с даты наступления последнего из следующих событий: получение Плательщиком Проформы-инвойса; получение Плательщиком обеспечения, предусмотренного пунктом 11.7 Договора (если его предоставление не исключено Спецификацией).	6.1. Payment for the Goods shall be made in the amount of 100 (One hundred) percent of the value of the Consignment on an advance payment basis against a Proforma Invoice issued by the Seller in the form of Annex No. 4 within 5 (Five) Business Days from the date of signing the Specification. The payment period is not later than 7 (Seven) calendar days from the date of the latest of the following events: receipt by the Payer of the Proforma Invoice; receipt by the Payer of the security provided for in Clause 11.7 of the Contract (unless its provision is excluded by the Specification).
6.2. Оплату Товара за Покупателя производит Плательщик в соответствии с пунктом 2.2 Договора. Продавец обязан принять такое исполнение и не вправе отказаться от его принятия, требовать оплаты непосредственно от Покупателя либо ставить отгрузку в зависимость от поступления оплаты от иного лица, чем Плательщик. Покупатель не вправе производить оплату Товара непосредственно Продавцу, а	6.2. Payment for the Goods on behalf of the Buyer is made by the Payer in accordance with Clause 2.2 of the Contract. The Seller shall accept such performance and may not refuse to accept it, demand payment directly from the Buyer, or make shipment conditional on receipt of payment from any person other than the Payer. The Buyer may not pay for the Goods directly to the Seller, and the Seller may not accept such payment, without the prior written consent

Продавец — принимать такую оплату без предварительного письменного согласия Плательщика.	of the Payer.
6.3. Банковские реквизиты Плательщика, с которых производится оплата, указываются в Спецификации. Изменение реквизитов Плательщика оформляется письменным уведомлением, направляемым Продавцу не менее чем за 5 (Пять) рабочих дней до платежа, и не требует подписания дополнительного соглашения.	6.3. The bank details of the Payer from which payment is made are specified in the Specification. A change of the Payer's details shall be effected by written notice sent to the Seller not less than 5 (Five) Business Days before payment and does not require signing of a supplementary agreement.
6.4. Плательщик вправе производить оплату частями, а также поручить исполнение денежного обязательства иному лицу, входящему с ним в одну группу лиц, с предварительным письменным уведомлением Продавца. Такое исполнение признаётся надлежащим. Если для приёма платежа от такого лица Уполномоченный банк требует внесения изменений в Договор, Продавец обязан подписать соответствующее дополнительное соглашение в течение 3 (Трёх) рабочих дней с даты получения его проекта.	6.4. The Payer may make payment in instalments and may entrust performance of the monetary obligation to another person belonging to the same group of persons, with prior written notice to the Seller. Such performance is recognised as due performance. If the Authorised Bank requires amendments to the Contract in order to accept payment from such person, the Seller shall sign the relevant supplementary agreement within 3 (Three) Business Days from receipt of its draft.
6.5. Обязательство по оплате считается исполненным с даты зачисления денежных средств на расчётный счёт Продавца. Продавец обязан письменно подтвердить получение платежа в течение 2 (Двух) рабочих дней с даты зачисления.	6.5. The payment obligation is deemed performed on the date the funds are credited to the Seller's account. The Seller shall confirm receipt of payment in writing within 2 (Two) Business Days from the date of crediting.
6.6. Стороны обязуются оказывать друг другу содействие, необходимое для соблюдения требований валютного законодательства, включая своевременное предоставление документов и сведений. Продавец самостоятельно и за свой счёт осуществляет постановку Договора на учёт в Уполномоченном банке в случаях и порядке, установленных применимым валютным законодательством, и сообщает Покупателю и Плательщику уникальный номер контракта в течение 3 (Трёх) рабочих дней с даты его присвоения.	6.6. The Parties undertake to render each other the assistance necessary to comply with the currency control legislation, including timely provision of documents and information. The Seller shall, independently and at its own expense, register the Contract with the Authorised Bank in the cases and in the manner prescribed by the applicable currency control legislation and shall communicate the unique contract number to the Buyer and the Payer within 3 (Three) Business Days from the date of its assignment.
6.7. Если Уполномоченный банк не идентифицировал поступивший платёж как оплату по Договору либо запросил дополнительные документы, Продавец обязан в течение 3 (Трёх) рабочих дней принять все зависящие от него меры для урегулирования, включая предоставление банку копии Договора и письменных пояснений о произведённом Плательщиком исполнении. Возврат платежа Плательщику без предварительного письменного согласования с Плательщиком не допускается.	6.7. If the Authorised Bank fails to identify an incoming payment as payment under the Contract or requests additional documents, the Seller shall within 3 (Three) Business Days take all measures within its power to resolve the matter, including providing the bank with a copy of the Contract and written explanations regarding the performance made by the Payer. Return of the payment to the Payer without prior written agreement with the Payer is not permitted.
6.8. Возврат предварительной оплаты по любому основанию производится Продавцом исключительно на банковский счёт Плательщика, с	6.8. Refund of the advance payment on any ground shall be made by the Seller exclusively to the bank account of the Payer from which the payment was

которого была произведена оплата, либо на иной счёт Плательщика, указанный им в письменном требовании о возврате.	made, or to another account of the Payer indicated by it in a written demand for refund.
6.9. По обязательству Продавца о возврате предварительной оплаты, а также об уплате неустоек и возмещении убытков, связанных с таким возвратом, Покупатель и Плательщик являются солидарными кредиторами (статья 326 Гражданского кодекса Российской Федерации). Требование, заявленное любым из них, признаётся надлежащим; исполнение Продавцом требования одного из них в соответствии с пунктом 6.8 Договора прекращает обязательство перед обоими.	6.9. In respect of the Seller's obligation to refund the advance payment and to pay penalties and damages connected with such refund, the Buyer and the Payer are joint and several creditors (Article 326 of the Civil Code of the Russian Federation). A demand made by either of them is recognised as proper; performance by the Seller of the demand of either of them in accordance with Clause 6.8 of the Contract discharges the obligation towards both.
6.10. Продавец заверяет, что до подписания Договора согласовал с Уполномоченным банком порядок расчётов, предусмотренный настоящим разделом, включая оплату Товара третьим лицом — Плательщиком. В случае отказа Уполномоченного банка от зачисления платежа по причинам, относящимся к Продавцу или его банку, Продавец обязан в течение 3 (Трёх) рабочих дней предоставить реквизиты иного банка, способного принять платёж; расходы, связанные с возвратом или неисполнением платежа по таким причинам, несёт Продавец.	6.10. The Seller represents that before signing the Contract it has agreed with the Authorised Bank the payment procedure provided for in this Section, including payment for the Goods by a third party — the Payer. If the Authorised Bank refuses to credit a payment for reasons attributable to the Seller or its bank, the Seller shall within 3 (Three) Business Days provide the details of another bank able to accept the payment; costs connected with the return or non-execution of a payment for such reasons are borne by the Seller.
6.11. Недопоступление суммы платежа вследствие удержания комиссий банков-корреспондентов не считается нарушением условий оплаты и не приостанавливает течение срока отгрузки. Недостающая сумма доплачивается Плательщиком в течение 5 (Пяти) банковских дней с даты получения уведомления Продавца с приложением выписки банка либо по согласованию Сторон учитывается при следующем платеже.	6.11. A shortfall in the amount received due to deduction of correspondent bank charges is not considered a breach of the payment terms and does not suspend the running of the shipment period. The shortfall shall be paid by the Payer within 5 (Five) Banking Days from receipt of the Seller's notice accompanied by a bank statement or, by agreement of the Parties, set off against the next payment.
6.12. Неоплата или неполная оплата Проформы-инвойса в срок, установленный пунктом 6.1 Договора, не является нарушением Договора со стороны Покупателя и Плательщика и не влечёт для них ответственности. В этом случае Продавец вправе отказаться от исполнения соответствующей Спецификации, письменно уведомив об этом Покупателя и Плательщика, если Стороны не согласовали новый срок оплаты.	6.12. Non-payment or partial payment of the Proforma Invoice within the period set out in Clause 6.1 of the Contract does not constitute a breach of the Contract by the Buyer or the Payer and entails no liability for them. In such case the Seller may withdraw from the relevant Specification by written notice to the Buyer and the Payer, unless the Parties have agreed a new payment date.
6.13. Плательщик не является должником Продавца. Продавец не вправе требовать от Плательщика оплаты Товара, уплаты неустойки или возмещения убытков в связи с неоплатой или несвоевременной оплатой Товара; последствия неоплаты определяются исключительно пунктом 6.12 Договора. Плательщик вправе приостановить платёж либо не производить его, если Продавец не предоставил обеспечение по пункту 11.7	6.13. The Payer is not a debtor of the Seller. The Seller may not demand from the Payer payment for the Goods, penalties or damages in connection with non-payment or late payment for the Goods; the consequences of non-payment are determined exclusively by Clause 6.12 of the Contract. The Payer may suspend or refrain from making a payment if the Seller has not provided the security under Clause 11.7 of the Contract, any representation of the Seller

Договора, выявлена недостоверность заверений Продавца, банк Плательщика или Уполномоченный банк отказал в проведении платежа либо запросил дополнительные документы, а также если в отношении Продавца наступили обстоятельства, указанные в пункте 13.1 Договора.	proves untrue, the Payer's bank or the Authorised Bank refuses to execute the payment or requests additional documents, or the circumstances referred to in Clause 13.1 of the Contract arise in respect of the Seller.
--	---

7. ДОКУМЕНТЫ, ОФОРМЛЯЕМЫЕ ПРОДАВЦОМ / DOCUMENTS TO BE EXECUTED BY THE SELLER

7.1. Продавец своими силами и за свой счёт оформляет и предоставляет по каждой Партии Товара документы, указанные в Приложении № 3 к Договору.	7.1. The Seller shall, by its own efforts and at its own expense, execute and provide the documents listed in Annex No. 3 to the Contract for each Consignment.
7.2. Сканированные копии документов направляются Продавцом Покупателю по электронной почте в течение 5 (Пяти) рабочих дней с даты отгрузки. Оригиналы передаются по указанию Покупателя либо с перевозчиком вместе с Товаром, либо экспресс-почтой в течение 5 (Пяти) рабочих дней с даты отгрузки с сообщением номера отправления.	7.2. Scanned copies of the documents shall be sent by the Seller to the Buyer by e-mail within 5 (Five) Business Days from the date of shipment. Originals shall be delivered, at the Buyer's instruction, either with the carrier together with the Goods or by express mail within 5 (Five) Business Days from the date of shipment, with notification of the tracking number.
7.3. Продавец несёт полную ответственность за достоверность, полноту, комплектность и своевременность оформления документов, указанных в пункте 7.1 Договора.	7.3. The Seller bears full responsibility for the accuracy, completeness and timely execution of the documents listed in Clause 7.1 of the Contract.
7.4. При выявлении в документах ошибок, неточностей, противоречий или несоответствий фактически отгруженной Партии Продавец обязан устранить их и предоставить исправленные документы в течение 3 (Трёх) рабочих дней с даты получения соответствующего уведомления.	7.4. Where errors, inaccuracies, contradictions or discrepancies with the Consignment actually shipped are found in the documents, the Seller shall rectify them and provide corrected documents within 3 (Three) Business Days from receipt of the relevant notice.
7.5. Все расходы и убытки, возникшие у Покупателя, Плательщика или грузополучателя вследствие отсутствия, недостоверности, некомплектности либо несвоевременного предоставления документов, в том числе расходы на простой транспортных средств, демередж, хранение груза, штрафы таможенных и контролирующих органов Страны назначения, переоформление документов, возврат или утилизацию груза, возмещаются Продавцом в полном объёме в течение 10 (Десяти) банковских дней с даты получения документально подтверждённого требования.	7.5. All costs and losses incurred by the Buyer, the Payer or the consignee due to the absence, inaccuracy, incompleteness or late provision of documents, including costs of vehicle idle time, demurrage, cargo storage, fines of customs and controlling authorities of the Country of Destination, re-issuance of documents, return or disposal of the cargo, shall be reimbursed by the Seller in full within 10 (Ten) Banking Days from receipt of a documented claim.
7.6. Если законодательством Страны назначения предусмотрена легализация (консульская легализация либо проставление апостиля) документов, указанных в пункте 7.1 Договора, Продавец обеспечивает такую легализацию в течение 15 (Пятнадцати) календарных дней с даты получения соответствующего требования Покупателя. Расходы на легализацию несут	7.6. Where the legislation of the Country of Destination requires legalisation (consular legalisation or apostille) of the documents listed in Clause 7.1 of the Contract, the Seller shall arrange such legalisation within 15 (Fifteen) calendar days from receipt of the Buyer's respective request. The costs of legalisation are borne by the Seller and the Buyer in equal shares.

Продавец и Покупатель в равных долях.	
7.7. Документы, содержащие сведения о цене Товара (Спецификация, Проформа-инвойс, инвойс, копия декларации на товары), Продавец направляет только Покупателю и Плательщику. Продавец не вправе сообщать сведения о цене Товара и об условиях Договора грузополучателю, не являющемуся Покупателем, покупателям Товара в Стране назначения и иным третьим лицам, за исключением случаев, предусмотренных пунктом 15.1 Договора.	7.7. Documents containing information on the price of the Goods (Specification, Proforma Invoice, invoice, copy of the customs declaration) shall be sent by the Seller only to the Buyer and the Payer. The Seller may not disclose information on the price of the Goods or the terms of the Contract to a consignee other than the Buyer, to purchasers of the Goods in the Country of Destination or to any other third parties, except in the cases provided for in Clause 15.1 of the Contract.

8. ОБЯЗАННОСТИ ПОКУПАТЕЛЯ НА ТЕРРИТОРИИ СТРАНЫ НАЗНАЧЕНИЯ / OBLIGATIONS OF THE BUYER IN THE TERRITORY OF THE COUNTRY OF DESTINATION

8.1. Покупатель своими силами и за свой счёт обеспечивает: получение импортных лицензий и разрешений, таможенное оформление Товара при ввозе, уплату ввозных таможенных пошлин, налогов и сборов, регистрацию и сертификацию Товара в Стране назначения, приёмку, разгрузку и хранение Товара.	8.1. The Buyer shall, by its own efforts and at its own expense, ensure: obtaining import licences and permits, customs clearance of the Goods on import, payment of import customs duties, taxes and fees, registration and certification of the Goods in the Country of Destination, acceptance, unloading and storage of the Goods.
8.2. Покупатель не позднее чем за 45 (Сорок пять) календарных дней до предполагаемой даты отгрузки предоставляет Продавцу перечень обязательных требований Страны назначения к Товару, его маркировке и сопроводительным документам. Требования, доведённые до Продавца позднее указанного срока, подлежат исполнению по согласованию Сторон.	8.2. Not later than 45 (Forty-five) calendar days before the expected shipment date the Buyer shall provide the Seller with a list of the mandatory requirements of the Country of Destination for the Goods, their marking and accompanying documents. Requirements communicated to the Seller after that date shall be complied with as agreed by the Parties.
8.3. Расходы, понесённые Покупателем на территории Страны назначения, не подлежат перевыставлению Продавцу и Плательщику, за исключением случаев, предусмотренных пунктом 7.5 Договора.	8.3. Costs incurred by the Buyer in the territory of the Country of Destination shall not be re-invoiced to the Seller or the Payer, except in the cases provided for in Clause 7.5 of the Contract.
8.4. Покупатель обеспечивает приёмку Товара в согласованные Сторонами сроки.	8.4. The Buyer shall ensure acceptance of the Goods within the time agreed by the Parties.

9. ПЕРЕХОД ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ И РИСКОВ / TRANSFER OF TITLE AND RISK

9.1. Риск случайной гибели или случайного повреждения Товара переходит от Продавца к Покупателю в момент, определяемый согласованным Сторонами базисом поставки по Инкотермс 2020.	9.1. The risk of accidental loss of or damage to the Goods passes from the Seller to the Buyer at the moment determined by the Incoterms 2020 delivery terms agreed by the Parties.
9.2. Право собственности на Товар переходит от Продавца к Покупателю в момент перехода рисков, определённый согласованным базисом поставки по Инкотермс 2020.	9.2. Title to the Goods passes from the Seller to the Buyer at the moment of transfer of risk determined by the agreed Incoterms 2020 delivery terms.
9.3. До момента перехода права собственности Продавец не вправе распоряжаться Товаром, обязан хранить его обособленно от иного имущества и обеспечить его идентификацию как	9.3. Until title passes the Seller may not dispose of the Goods, shall store them separately from other property and shall ensure their identification as intended for the Buyer.

предназначенного для Покупателя.	
----------------------------------	--

10. ПРИЁМКА ТОВАРА И ПОРЯДОК ПРЕДЪЯВЛЕНИЯ ПРЕТЕНЗИЙ / ACCEPTANCE OF THE GOODS AND CLAIMS PROCEDURE

10.1. Приёмка Товара по количеству грузовых мест и внешнему состоянию упаковки производится в момент получения Товара грузополучателем.	10.1. Acceptance of the Goods by number of packages and external condition of packaging shall take place upon receipt of the Goods by the consignee.
10.2. Приёмка Товара по количеству (массе нетто) и качеству производится в пункте назначения, определённом согласованным базисом поставки по Инкотермс 2020, в течение 3 (Трёх) календарных дней с даты прибытия Товара.	10.2. Acceptance of the Goods by quantity (net weight) and quality shall take place at the destination determined by the agreed Incoterms 2020 delivery terms within 3 (Three) calendar days from the date of arrival of the Goods.
10.3. Претензии по скрытым недостаткам, которые не могли быть обнаружены при обычной приёмке, могут быть заявлены в течение срока годности Товара, но не позднее 30 (Тридцати) календарных дней с даты их обнаружения.	10.3. Claims for latent defects which could not be discovered during ordinary acceptance may be made within the shelf life of the Goods, but not later than 30 (Thirty) calendar days from the date of their discovery.
10.4. Претензия предъявляется в письменной форме с приложением акта о выявленных несоответствиях, фотоматериалов и протокола испытаний независимой аккредитованной лаборатории.	10.4. A claim shall be made in writing, attaching a report on the discrepancies found, photographs and a test report of an independent accredited laboratory.
10.5. Продавец обязан рассмотреть претензию и направить мотивированный ответ в течение 10 (Десяти) календарных дней с даты её получения. Непредоставление ответа в указанный срок означает признание Продавцом претензии в полном объёме.	10.5. The Seller shall consider the claim and send a reasoned reply within 10 (Ten) calendar days from its receipt. Failure to reply within that period constitutes acceptance of the claim by the Seller in full.
10.6. По требованию любой из Сторон для установления количества и качества Товара привлекается независимая сюрвейерская организация. Заключение такой организации является окончательным и обязательным для Сторон. Расходы на инспекцию несёт Сторона, позиция которой не подтвердилась.	10.6. At the request of any Party an independent survey organisation shall be engaged to determine the quantity and quality of the Goods. The conclusion of such organisation is final and binding on the Parties. The costs of the inspection are borne by the Party whose position is not confirmed.
10.7. При подтверждении несоответствия Товара Покупатель по своему выбору вправе потребовать: допоставки недостающего количества, замены Товара ненадлежащего качества, соразмерного уменьшения цены либо возврата уплаченной за Товар суммы. Возврат производится на счёт Плательщика в соответствии с пунктом 6.8 Договора.	10.7. Where non-conformity of the Goods is confirmed, the Buyer may at its option demand: delivery of the missing quantity, replacement of Goods of inadequate quality, a proportionate price reduction, or refund of the amount paid for the Goods. Refund shall be made to the Payer's account in accordance with Clause 6.8 of the Contract.

11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН / LIABILITY OF THE PARTIES

11.1. За нарушение срока отгрузки, установленного пунктом 4.3 Договора, Продавец уплачивает пеню в размере 0,05 процента от суммы полученной предварительной оплаты за каждый календарный день просрочки, но не более 10 процентов от	11.1. For breach of the shipment period set out in Clause 4.3 of the Contract the Seller shall pay a penalty of 0.05 percent of the advance payment received for each calendar day of delay, but not more than 10 percent of the advance payment amount.
---	--

суммы предварительной оплаты.	
11.2. При просрочке отгрузки более чем на 30 (Тридцать) календарных дней Покупатель или Плательщик вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения Договора (полностью или в части соответствующей Партии), направив письменное уведомление. В этом случае Продавец обязан возратить сумму предварительной оплаты в полном объёме в течение 15 (Пятнадцати) банковских дней с даты получения уведомления, а также уплатить пеню по пункту 11.1 Договора и проценты, предусмотренные статьёй 395 Гражданского кодекса Российской Федерации.	11.2. Where shipment is delayed by more than 30 (Thirty) calendar days the Buyer or the Payer may unilaterally and out of court withdraw from the Contract (in whole or in respect of the relevant Consignment) by written notice. In such case the Seller shall refund the advance payment in full within 15 (Fifteen) Banking Days from receipt of the notice and shall pay the penalty under Clause 11.1 of the Contract and interest under Article 395 of the Civil Code of the Russian Federation.
11.3. За нарушение сроков предоставления документов, предусмотренных разделом 7 Договора, Продавец уплачивает штраф в размере 0,1 процента от стоимости Спецификации за каждый просроченный документ за каждый календарный день просрочки.	11.3. For breach of the time limits for provision of the documents provided for in Section 7 of the Contract the Seller shall pay a fine of 0.1 percent of the Specification value for each document not provided for each calendar day of delay.
11.4. За поставку Товара, не соответствующего требованиям раздела 3 Договора, Продавец уплачивает штраф в размере 10 процентов от стоимости несоответствующей части Партии.	11.4. For delivery of Goods not conforming to the requirements of Section 3 of the Contract the Seller shall pay a fine of 10 percent of the value of the non-conforming part of the Consignment.
11.5. Неустойка (пени, штрафы), предусмотренная Договором, носит штрафной характер: убытки подлежат возмещению в полном объёме сверх суммы неустойки. Ответственность Продавца не ограничивается суммой неустойки или ценой Договора.	11.5. The penalties (default interest, fines) provided for in the Contract are punitive in nature: damages are recoverable in full in addition to the penalty amount. The Seller's liability is not limited to the penalty amount or the Contract price.
11.6. Плательщик не является продавцом Товара, гарантом или поручителем Продавца либо Покупателя, не отвечает по обязательствам Продавца и Покупателя, в том числе перед Покупателем — за поставку, количество, качество, сроки отгрузки и документы на Товар, и не приобретает прав на Товар. Неустойки, предусмотренные Договором, к Плательщику не применяются. Ответственность Плательщика по Договору ограничивается реальным ущербом и не может превышать 5 (Пяти) процентов от стоимости соответствующей Спецификации; упущенная выгода с Плательщика не взыскивается. Указанное ограничение не распространяется на обязанность Плательщика, предусмотренную пунктом 11.9 Договора.	11.6. The Payer is not a seller of the Goods, a guarantor or a surety of the Seller or the Buyer, is not liable for the obligations of the Seller and the Buyer, including towards the Buyer for delivery, quantity, quality, shipment time and documents for the Goods, and does not acquire any rights to the Goods. The penalties provided for in the Contract do not apply to the Payer. The Payer's liability under the Contract is limited to actual damage and may not exceed 5 (Five) percent of the value of the relevant Specification; loss of profit is not recoverable from the Payer. This limitation does not apply to the Payer's obligation under Clause 11.9 of the Contract.
11.7. В обеспечение исполнения обязательства по возврату предварительной оплаты Продавец в течение 10 (Десяти) рабочих дней с даты подписания Спецификации предоставляет независимую (банковскую) гарантию, бенефициаром по которой является Плательщик, на сумму предварительной оплаты по	11.7. As security for performance of the obligation to refund the advance payment the Seller shall, within 10 (Ten) Business Days from the date of signing the Specification, provide an independent (bank) guarantee in favour of the Payer as beneficiary for the amount of the advance payment under the relevant Specification, on the terms of Annex No. 5 to the

соответствующей Спецификации, на условиях Приложения № 5 к Договору. Спецификацией может быть предусмотрено иное обеспечение либо отказ от обеспечения. До получения Плательщиком обеспечения срок оплаты по пункту 6.1 Договора не начинается течь.	Contract. The Specification may provide for another form of security or waive the security. The payment period under Clause 6.1 of the Contract does not start until the Payer receives the security.
11.8. В случае несвоевременного или ненадлежащего выполнения Покупателем условий пункта 8.1 Договора Покупатель обязан возместить Продавцу документально подтвержденные дополнительные расходы на сверхнормативное использование и хранение контейнеров в месте назначения в соответствии со счётом перевозчика. Такие расходы, возникшие по вине Покупателя, возмещаются Покупателем в течение 10 (Десяти) рабочих дней с даты получения счёта, при условии что задержка не вызвана действиями органов государственной власти, таможенными процедурами или обстоятельствами непреодолимой силы. Плательщик за такие расходы не отвечает.	11.8. In the event of untimely or improper fulfilment by the Buyer of the conditions of Clause 8.1 of the Contract, the Buyer shall reimburse the Seller for documented additional costs of excessive use and storage of containers at the destination in accordance with the carrier's invoice. Such costs arising through the fault of the Buyer shall be reimbursed by the Buyer within 10 (Ten) Business Days from receipt of the invoice, provided that the delay is not caused by actions of state authorities, customs procedures or force majeure. The Payer is not liable for such costs.
11.9. Обязанность Плательщика передать Покупателю суммы, полученные от Продавца в соответствии с пунктами 6.8 и 6.9 Договора, возникает только после их фактического зачисления на счёт Плательщика, в пределах полученного и в порядке, установленном Соглашением Покупателя и Плательщика; Плательщик вправе зачесть против таких сумм свои требования к Покупателю. Плательщик не отвечает перед Покупателем за неисполнение или ненадлежащее исполнение Продавцом обязательств по Договору.	11.9. The Payer's obligation to transfer to the Buyer the amounts received from the Seller under Clauses 6.8 and 6.9 of the Contract arises only after such amounts have actually been credited to the Payer's account, to the extent received and in the manner set out in the Buyer–Payer Agreement; the Payer may set off its claims against the Buyer against such amounts. The Payer is not liable to the Buyer for non-performance or improper performance by the Seller of its obligations under the Contract.

12. ЗАВЕРЕНИЯ ОБ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ / REPRESENTATIONS

12.1. Продавец в соответствии со статьёй 431.2 Гражданского кодекса Российской Федерации заверяет Покупателя и Плательщика в том, что:	12.1. The Seller, in accordance with Article 431.2 of the Civil Code of the Russian Federation, represents to the Buyer and the Payer that:
12.1.1. он надлежащим образом создан и зарегистрирован, обладает необходимой правоспособностью для заключения и исполнения Договора;	12.1.1. it is duly established and registered and has the legal capacity necessary to enter into and perform the Contract;
12.1.2. лицо, подписывающее Договор от его имени, обладает всеми необходимыми полномочиями, которые не отозваны и не ограничены;	12.1.2. the person signing the Contract on its behalf has all necessary powers, which have not been revoked or restricted;
12.1.3. в отношении него не возбуждено дело о несостоятельности (банкротстве), не принято решение о ликвидации или реорганизации, не наложены ограничения на распоряжение имуществом;	12.1.3. no insolvency (bankruptcy) proceedings have been initiated against it, no decision on liquidation or reorganisation has been adopted, and no restrictions on disposal of assets have been imposed;
12.1.4. он располагает производственными	12.1.4. it has the production capacity, personnel and

мощностями, персоналом и разрешительной документацией, необходимыми для производства и поставки Товара;	permits necessary for the production and delivery of the Goods;
12.1.5. Товар произведён им самостоятельно либо по его заказу под его контролем; сведения об изготовителе, указанные в документах, соответствуют действительности;	12.1.5. the Goods are produced by it or to its order under its control; the manufacturer's details stated in the documents are true;
12.1.6. предприятие-изготовитель включено в реестры, необходимые для экспорта Товара в Страну назначения (если такое включение требуется), и соответствует ветеринарно-санитарным и иным обязательным требованиям;	12.1.6. the manufacturing facility is included in the registers required for export of the Goods to the Country of Destination (where such inclusion is required) and complies with veterinary, sanitary and other mandatory requirements;
12.1.7. отсутствуют известные ему обстоятельства, способные повлечь отказ уполномоченных органов в оформлении экспортных, ветеринарных и разрешительных документов;	12.1.7. it is aware of no circumstances capable of causing the competent authorities to refuse to issue export, veterinary and permit documents;
12.1.8. он не включён в санкционные и иные ограничительные перечни, указанные в пункте 13.1 Договора, и не контролируется лицами, включёнными в такие перечни.	12.1.8. it is not included in the sanctions and other restrictive lists referred to in Clause 13.1 of the Contract and is not controlled by persons included in such lists.
12.2. Продавец подтверждает, что Покупатель и Плательщик полагаются на указанные заверения при заключении Договора и при перечислении предварительной оплаты.	12.2. The Seller confirms that the Buyer and the Payer rely on these representations when entering into the Contract and when transferring the advance payment.
12.3. При недостоверности любого из заверений Покупатель или Плательщик вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения Договора и потребовать возврата предварительной оплаты, уплаты неустойки и возмещения убытков в полном объёме.	12.3. Where any representation proves untrue the Buyer or the Payer may unilaterally and out of court withdraw from the Contract and demand refund of the advance payment, payment of penalties and full compensation of damages.

13. САНКЦИОННАЯ ОГОВОРКА И ПОРЯДОК РАСЧЁТОВ ПРИ ОГРАНИЧЕНИЯХ / SANCTIONS CLAUSE AND SETTLEMENTS UNDER RESTRICTIONS

13.1. Каждая Сторона заверяет, что она, её участники (акционеры) и лица, её контролирующие, не включены в ограничительные перечни, ведение которых осуществляется Организацией Объединённых Наций, Европейским союзом, Соединёнными Штатами Америки, Соединённым Королевством, а также в перечни, применяемые в Стране назначения, и обязуется незамедлительно уведомить остальные Стороны о наступлении такого обстоятельства.	13.1. Each Party represents that neither it, nor its members (shareholders), nor its controlling persons are included in the restrictive lists maintained by the United Nations, the European Union, the United States of America, the United Kingdom, or in the lists applied in the Country of Destination, and undertakes to notify the other Parties immediately if such circumstance arises.
13.2. Если платёж не может быть проведён вследствие ограничений, установленных банками, платёжными системами или органами государственной власти, Стороны в течение 15 (Пятнадцати) календарных дней согласовывают альтернативный порядок расчётов, включая изменение банка получателя, валюты платежа либо замену Плательщика лицом, входящим с ним в одну группу. Такое согласование оформляется	13.2. If a payment cannot be made due to restrictions imposed by banks, payment systems or state authorities, the Parties shall within 15 (Fifteen) calendar days agree an alternative payment procedure, including a change of the beneficiary bank or currency of payment, or replacement of the Payer by a person belonging to the same group. Such agreement shall be documented by a supplementary agreement or a letter signed by the authorised

дополнительным соглашением либо письмом, подписанным уполномоченными представителями Сторон.	representatives of the Parties.
13.3. Продавец не вправе ссылаться на введение иностранными государствами или банками ограничительных мер как на основание освобождения от обязанности поставить Товар, если предварительная оплата была фактически зачислена на его счёт. Запреты и ограничения, введенные актами органов государственной власти страны Продавца, регулируются разделом 16 Договора; в любом случае полученная предварительная оплата за непоставленный Товар подлежит возврату Плательщику.	13.3. The Seller may not rely on restrictive measures imposed by foreign states or banks as a ground for release from the obligation to deliver the Goods if the advance payment has actually been credited to its account. Prohibitions and restrictions imposed by acts of state authorities of the Seller's country are governed by Section 16 of the Contract; in any event, advance payment received for undelivered Goods shall be refunded to the Payer.
13.4. Если проведение расчётов либо поставка становятся невозможными на срок более 60 (Шестидесяти) календарных дней, любая Сторона вправе отказаться от исполнения Договора; при этом полученная предварительная оплата подлежит возврату Плательщику в полном объёме в течение 20 (Двадцати) банковских дней.	13.4. If settlements or delivery become impossible for more than 60 (Sixty) calendar days, any Party may withdraw from the Contract; in such case the advance payment received shall be refunded to the Payer in full within 20 (Twenty) Banking Days.

14. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА / ANTI-CORRUPTION CLAUSE

14.1. При исполнении Договора Стороны, их работники и представители не выплачивают, не предлагают и не разрешают выплату денежных средств или передачу иных ценностей прямо или косвенно любым лицам для оказания влияния на их действия или решения с целью получения неправомерных преимуществ.	14.1. In performing the Contract the Parties, their employees and representatives shall not pay, offer or authorise the payment of money or transfer of other valuables, directly or indirectly, to any persons in order to influence their actions or decisions with a view to obtaining improper advantages.
14.2. При возникновении у Стороны обоснованных подозрений в нарушении настоящего раздела она вправе направить письменное уведомление и приостановить исполнение Договора до получения ответа, который должен быть направлен в течение 5 (Пяти) рабочих дней. При подтверждении нарушения Сторона вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке с возмещением причинённых убытков.	14.2. If a Party has reasonable suspicion of a breach of this Section it may send a written notice and suspend performance of the Contract until receipt of a reply, which shall be sent within 5 (Five) Business Days. If the breach is confirmed the Party may unilaterally withdraw from the Contract with compensation of the damages caused.

15. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И ЗАПРЕТ ОБХОДА / CONFIDENTIALITY AND NON-CIRCUMVENTION

15.1. Стороны обязуются не раскрывать третьим лицам условия Договора, сведения о ценах, объёмах, маршрутах поставки, а также сведения о контрагентах, ставшие известными в связи с исполнением Договора, в течение срока действия Договора и 6 (Шести) месяцев после его прекращения. Не является нарушением раскрытие информации банкам, таможенным, налоговым и иным государственным органам в объёме, требуемом законом, а также аудиторам, юридическим консультантам и участникам	15.1. The Parties undertake not to disclose to third parties the terms of the Contract, information on prices, volumes, delivery routes and counterparties which became known in connection with performance of the Contract, during the term of the Contract and for 6 (Six) months after its termination. Disclosure to banks, customs, tax and other state authorities to the extent required by law, and to auditors, legal advisers and members (shareholders) of a Party, provided they maintain confidentiality, is not a breach.
---	--

(акционерам) Стороны при условии сохранения ими конфиденциальности.	
15.2. Продавец обязуется в течение срока действия Договора и 6 (Шести) месяцев после его прекращения не вступать прямо или косвенно, самостоятельно либо через аффилированных лиц, посредников и иных третьих лиц, в договорные отношения по поставке Товара с покупателями, грузополучателями, дистрибьюторами и иными контрагентами, сведения о которых стали известны Продавцу в связи с исполнением Договора, без предварительного письменного согласия Покупателя и Плательщика.	15.2. The Seller undertakes, during the term of the Contract and for 6 (Six) months after its termination, not to enter, directly or indirectly, itself or through affiliates, intermediaries or other third parties, into contractual relations for the supply of the Goods with buyers, consignees, distributors and other counterparties which became known to the Seller in connection with performance of the Contract, without the prior written consent of the Buyer and the Payer.
15.3. За нарушение пункта 15.2 Договора Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере 10 (Десяти) процентов от суммы сделки, заключённой в обход Покупателя, а также возмещает убытки в полном объёме сверх суммы штрафа.	15.3. For breach of Clause 15.2 of the Contract the Seller shall pay to the Buyer a fine of 10 (Ten) percent of the value of the transaction concluded in circumvention of the Buyer, and shall compensate damages in full in addition to the fine.
15.4. Продавец и Покупатель обязуются в течение срока действия Договора и 24 (Двадцати четырёх) месяцев с даты подписания последней Спецификации не заключать без участия Плательщика и без его предварительного письменного согласия, прямо или косвенно, самостоятельно либо через аффилированных лиц, посредников и иных третьих лиц, договоры поставки товаров производства (реализации) Продавца между собой, а также договоры с лицами, сведения о которых стали им известны от Плательщика или в связи с исполнением Договора.	15.4. The Seller and the Buyer undertake, during the term of the Contract and for 24 (Twenty-four) months from the date of signing the last Specification, not to conclude, without the participation and prior written consent of the Payer, directly or indirectly, themselves or through affiliates, intermediaries or other third parties, contracts for the supply of goods manufactured (sold) by the Seller between themselves, or contracts with persons which became known to them from the Payer or in connection with performance of the Contract.
15.5. За нарушение пункта 15.4 Договора нарушившая Сторона уплачивает Плательщику штраф в размере 10 (Десяти) процентов от суммы сделки, заключённой в обход Плательщика, а также возмещает убытки в полном объёме сверх суммы штрафа. По требованию Плательщика Продавец и Покупатель предоставляют сведения о сделках, заключённых между ними в период, указанный в пункте 15.4 Договора.	15.5. For breach of Clause 15.4 of the Contract the defaulting Party shall pay to the Payer a fine of 10 (Ten) percent of the value of the transaction concluded in circumvention of the Payer, and shall compensate damages in full in addition to the fine. At the Payer's request the Seller and the Buyer shall provide information on transactions concluded between them during the period referred to in Clause 15.4 of the Contract.

16. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ / FORCE MAJEURE

16.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы: стихийных бедствий, военных действий, актов органов государственной власти, вводящих запреты или ограничения на экспорт или импорт Товара, закрытия пунктов пропуска через государственную границу, приостановления действия либо отзыва разрешительных документов по решению уполномоченных органов, эпидемий и связанных с	16.1. The Parties are released from liability for non-performance or improper performance of obligations if it resulted from force majeure: natural disasters, hostilities, acts of state authorities imposing prohibitions or restrictions on export or import of the Goods, closure of border crossing points, suspension or revocation of permits by decision of the competent authorities, epidemics and related restrictions.
---	--

ними ограничений.	
16.2. Сторона, для которой наступили такие обстоятельства, обязана письменно уведомить остальные Стороны в течение 7 (Семи) календарных дней с даты их наступления и подтвердить их документом уполномоченного органа или торгово-промышленной палаты соответствующей страны. Несоблюдение указанного порядка лишает Сторону права ссылаться на такие обстоятельства.	16.2. The Party affected by such circumstances shall notify the other Parties in writing within 7 (Seven) calendar days from their occurrence and confirm them by a document of a competent authority or the chamber of commerce and industry of the relevant country. Failure to comply with this procedure deprives the Party of the right to rely on such circumstances.
16.3. Если обстоятельства непреодолимой силы действуют более 90 (Девяноста) календарных дней, любая Сторона вправе отказаться от исполнения Договора; полученная предварительная оплата подлежит возврату Плательщику в полном объеме в течение 30 (Тридцати) банковских дней.	16.3. If force majeure continues for more than 90 (Ninety) calendar days, any Party may withdraw from the Contract; the advance payment received shall be refunded to the Payer in full within 30 (Thirty) Banking Days.
16.4. Не признаются обстоятельствами непреодолимой силы: отсутствие у Продавца сырья или производственных мощностей, изменение рыночных цен, финансовые затруднения Стороны, а также нарушение обязательств контрагентами Продавца.	16.4. The following are not recognised as force majeure: lack of raw materials or production capacity on the part of the Seller, changes in market prices, financial difficulties of a Party, or breach of obligations by the Seller's counterparties.

17. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ / GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION

17.1. К Договору и правоотношениям Сторон применяется материальное право Российской Федерации. Применение Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 г.) исключается.	17.1. The Contract and the legal relations of the Parties are governed by the substantive law of the Russian Federation. Application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (Vienna, 1980) is excluded.
17.2. Стороны принимают меры к урегулированию разногласий путём переговоров. Претензионный порядок является обязательным; срок рассмотрения претензии и направления ответа — 15 (Пятнадцать) календарных дней с даты её получения.	17.2. The Parties shall take measures to settle disagreements through negotiations. The pre-trial claim procedure is mandatory; the period for considering a claim and sending a reply is 15 (Fifteen) calendar days from its receipt.
17.3. Споры, не урегулированные в претензионном порядке, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации (МКАС при ТПП РФ), г. Москва, в соответствии с его правилами. Язык арбитражного разбирательства — русский.	17.3. Disputes not settled through the claim procedure shall be resolved by the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (ICAC at the RF CCI), Moscow, in accordance with its rules. The language of the arbitration is Russian.
17.4. Решение арбитража является окончательным и обязательным для Сторон.	17.4. The arbitral award is final and binding on the Parties.

18. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ЕГО ПРЕКРАЩЕНИЯ / TERM OF THE CONTRACT AND TERMINATION

18.1. Договор вступает в силу с даты его подписания всеми Сторонами и действует до	18.1. The Contract enters into force on the date of its signing by all Parties and is valid until «___»
--	---

« ____ » _____ 20__ г., а в части исполнения обязательств по расчётам, поставке, возврату предварительной оплаты и уплате неустоек — до полного их исполнения.	_____, and in respect of obligations regarding settlements, delivery, refund of advance payment and payment of penalties — until their full performance.
18.2. Если ни одна из Сторон не позднее чем за 30 (Тридцать) календарных дней до истечения срока действия Договора письменно не заявит о его прекращении, Договор считается продлённым на 1 (Один) год.	18.2. Unless any Party gives written notice of termination not later than 30 (Thirty) calendar days before expiry of the Contract, the Contract is deemed extended for 1 (One) year.
18.3. Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон, а также в одностороннем внесудебном порядке в случаях, прямо предусмотренных Договором, путём направления письменного уведомления.	18.3. The Contract may be terminated by agreement of the Parties, or unilaterally and out of court in the cases expressly provided for in the Contract, by written notice.
18.4. Прекращение Договора не освобождает Продавца от обязанности возвратить полученную и неотработанную предварительную оплату и уплатить начисленные неустойки. Обязательства, предусмотренные разделом 15 Договора, действуют в течение установленных в нём сроков независимо от прекращения Договора.	18.4. Termination of the Contract does not release the Seller from the obligation to refund the advance payment received and not covered by delivery and to pay accrued penalties. The obligations under Section 15 of the Contract remain in force for the periods set out therein irrespective of termination of the Contract.

19. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ / MISCELLANEOUS

19.1. Договор составлен на русском и английском языках. При наличии расхождений между текстами преимущественную силу имеет текст на русском языке. Перевод Договора на иной язык, в том числе на язык Страны назначения, носит информационный характер и юридической силы не имеет.	19.1. The Contract is drawn up in the Russian and English languages. In the event of discrepancies between the texts the Russian text prevails. A translation of the Contract into any other language, including the language of the Country of Destination, is for information only and has no legal force.
19.2. Стороны признают юридическую силу документов, переданных по адресам электронной почты, указанным в разделе 20 Договора, до момента обмена оригиналами. Оригиналы подлежат обмену в течение 30 (Тридцати) календарных дней.	19.2. The Parties recognise the legal force of documents transmitted to the e-mail addresses specified in Section 20 of the Contract until the exchange of originals. Originals shall be exchanged within 30 (Thirty) calendar days.
19.3. Уступка прав и перевод долга по Договору допускаются только с предварительного письменного согласия остальных Сторон, за исключением уступки Плательщиком прав требования к Продавцу Покупателю либо лицу, входящему с Плательщиком в одну группу лиц, которая допускается с письменным уведомлением Продавца.	19.3. Assignment of rights and transfer of debt under the Contract are permitted only with the prior written consent of the other Parties, except for assignment by the Payer of its claims against the Seller to the Buyer or to a person belonging to the same group of persons as the Payer, which is permitted upon written notice to the Seller.
19.4. Все изменения и дополнения к Договору действительны при условии их совершения в письменной форме и подписания уполномоченными представителями всех трёх Сторон.	19.4. All amendments and supplements to the Contract are valid provided they are made in writing and signed by the authorised representatives of all three Parties.
19.5. Приложения к Договору являются его неотъемлемой частью: Приложение № 1 — форма Спецификации; Приложение № 2 — показатели	19.5. The Annexes to the Contract form an integral part thereof: Annex No. 1 — form of Specification; Annex No. 2 — quality and safety parameters of the

качества и безопасности Товара; Приложение № 3 — перечень товаросопроводительных и разрешительных документов; Приложение № 4 — форма Проформы-инвойса; Приложение № 5 — условия обеспечения исполнения обязательств.	Goods; Annex No. 3 — list of shipping and permit documents; Annex No. 4 — form of Proforma Invoice; Annex No. 5 — terms of security for performance of obligations.
19.6. Договор составлен в 3 (Трёх) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой Стороны.	19.6. The Contract is executed in 3 (Three) counterparts of equal legal force, one for each Party.
19.7. Признание отдельного положения Договора недействительным не влечёт недействительности Договора в целом; Стороны обязуются заменить такое положение действительным, наиболее близким по смыслу.	19.7. Invalidity of any individual provision of the Contract does not entail invalidity of the Contract as a whole; the Parties undertake to replace such provision with a valid one closest in meaning.
19.8. Договор содержит полный объём договорённостей Сторон по его предмету и заменяет собой все предшествующие переговоры и переписку по нему. Соглашение Покупателя и Плательщика действует самостоятельно и настоящим пунктом не затрагивается.	19.8. The Contract contains the entire agreement of the Parties on its subject matter and supersedes all prior negotiations and correspondence relating thereto. The Buyer–Payer Agreement remains in force independently and is not affected by this Clause.

20. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН / ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES

ПРОДАВЕЦ / SELLER:	ПОКУПАТЕЛЬ / BUYER:	ПЛАТЕЛЬЩИК / PAYER:
Наименование / Name: _____	Наименование / Name: _____	Наименование / Name: MLT Limited
Адрес / Address: _____	Адрес / Address: _____	Адрес / Address: _____
Рег. номер / Reg. No.: _____	Рег. номер / Reg. No.: _____	Рег. номер / Reg. No.: _____
ИНН / TIN: _____	ИНН / TIN: _____	ИНН / TIN: _____
E-mail: _____	E-mail: _____	E-mail: _____
Банк / Bank: _____	Банковские реквизиты указываются в Спецификации / Bank details are specified in the Specification	Банковские реквизиты указываются в Спецификации / Bank details are specified in the Specification
Счёт / Account: _____		
БИК, SWIFT / BIC, SWIFT: _____		
Должность / Title: _____	Должность / Title: _____	Должность / Title: _____
_____/_____/_____	_____/_____/_____	_____/_____/_____
М.П. / Seal	М.П. / Seal	М.П. / Seal

СПЕЦИФИКАЦИЯ № _____ от «__» _____ 20__ г.
SPECIFICATION No. _____ dated «__» _____ 20__

№	Наименование товара / Description of goods	Нормативный документ / Standard	Ед. изм. / Unit	Кол-во / Quantity	Цена за ед. / Unit price	Сумма / Amount
1						
2						
Итого / Total:						

1. Общая сумма Спецификации / Total amount of the Specification	
2. Валюта Договора; валюта платежа / Currency of the Contract; currency of payment	
3. Условия оплаты / Payment terms	100 % предварительная оплата согласно разделу 6 Договора / 100 % advance payment under Section 6 of the Contract
4. Плательщик / Payer	MLT Limited
5. Базис поставки (Инкотермс 2020) и пункт поставки / Delivery terms (Incoterms 2020) and place of delivery	
6. Срок отгрузки / Shipment period	
7. Страна назначения; грузополучатель / Country of Destination; consignee	
8. Упаковка; язык маркировки; знак «халяль» / Packaging; marking language; «halal» mark	
9. Допуск по количеству (п. 4.6); остаточный срок годности (п. 3.3) / Quantity tolerance (Cl. 4.6); remaining shelf life (Cl. 3.3)	± ____ %; не менее ____ % / ± ____ %; not less than ____ %
10. Обеспечение (п. 11.7) / Security (Cl. 11.7)	независимая гарантия / иное / не предоставляется (ненужное зачеркнуть) — independent guarantee / other / waived (delete as appropriate)
11. Банковские реквизиты Плательщика (счёт списания) / Payer's bank details (debit account)	Банк / Bank: _____ Счёт / Account: _____ SWIFT: _____
12. Банковские реквизиты Продавца (счёт зачисления) / Seller's bank details (credit account)	Банк / Bank: _____ Счёт / Account: _____ БИК, SWIFT / BIC, SWIFT: _____

ПРОДАВЕЦ / SELLER:

ПОКУПАТЕЛЬ / BUYER:

ПЛАТЕЛЬЩИК / PAYER:

_____/_____/_____

М.П. / Seal

_____/_____/_____

М.П. / Seal

_____/_____/_____

М.П. / Seal

ПОКАЗАТЕЛИ КАЧЕСТВА И БЕЗОПАСНОСТИ ТОВАРА
QUALITY AND SAFETY PARAMETERS OF THE GOODS

Наименование Товара / Goods: _____

Нормативный документ / Normative document: _____

№	Показатель / Parameter	Ед. изм. / Unit	Норма / Norm	Метод испытаний / Test method
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				

Микробиологические показатели и показатели безопасности — в соответствии с техническими регламентами Таможенного союза (ЕАЭС), применимыми к Товару. / Microbiological and safety parameters — in accordance with the technical regulations of the Customs Union (EAEU) applicable to the Goods.

ПРОДАВЕЦ / SELLER:

ПОКУПАТЕЛЬ / BUYER:

ПЛАТЕЛЬЩИК / PAYER:

_____/_____/_____
М.П. / Seal

_____/_____/_____
М.П. / Seal

_____/_____/_____
М.П. / Seal

ПЕРЕЧЕНЬ ТОВАРОСОПРОВОДИТЕЛЬНЫХ И РАЗРЕШИТЕЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ
LIST OF SHIPPING AND PERMIT DOCUMENTS

№	Наименование документа / Document	Количество оригиналов / Number of originals
1	Инвойс (коммерческий счёт) / Commercial invoice	1
2	Упаковочный лист / Packing list	1
3	Сертификат о происхождении товара / Certificate of origin	1
4	Удостоверение качества (сертификат качества) изготовителя на Партию / Manufacturer's quality certificate for the Consignment	1
5	Протоколы испытаний аккредитованной лаборатории на Партию / Test reports of an accredited laboratory for the Consignment	1
6	Транспортные (перевозочные) документы / Transport documents	В соответствии с видом транспорта / As per mode of transport
7	Декларация (сертификат) о соответствии ТР ЕАЭС / EAEU TR declaration (certificate) of conformity	1 (копия / copy)
8	Декларация на товары с отметками таможенного органа / Customs declaration with customs marks	1 (электронная копия / e-copy)
9	Ветеринарный (фитосанитарный) сертификат — если требуется для Товара / Veterinary (phytosanitary) certificate — if required for the Goods	1
10	Ветеринарный сопроводительный документ (ФГИС «Меркурий») — если требуется / Veterinary accompanying document (Mercury) — if required	1
11	Сертификат «халяль» — если требуется / Halal certificate — if required	1
12	Иные документы, указанные в Спецификации или в перечне по п. 8.2 Договора / Other documents specified in the Specification or in the list under Cl. 8.2 of the Contract	По согласованию / As agreed

ПРОДАВЕЦ / SELLER:

ПОКУПАТЕЛЬ / BUYER:

ПЛАТЕЛЬЩИК / PAYER:

_____/_____
М.П. / Seal

_____/_____
М.П. / Seal

_____/_____
М.П. / Seal

ФОРМА ПРОФОРМЫ-ИНВОЙСА
FORM OF PROFORMA INVOICE

Проформа-инвойс оформляется Продавцом на своём бланке на русском и английском языках и содержит следующие обязательные сведения:	The Proforma Invoice is issued by the Seller on its letterhead in Russian and English and shall contain the following mandatory information:
1) номер и дата Проформы-инвойса;	1) number and date of the Proforma Invoice;
2) номер и дата Договора и Спецификации; уникальный номер контракта (при наличии);	2) number and date of the Contract and the Specification; unique contract number (if any);
3) наименования и адреса Продавца, Покупателя и Плательщика;	3) names and addresses of the Seller, the Buyer and the Payer;
4) наименование, количество, цена за единицу и стоимость Товара;	4) designation, quantity, unit price and value of the Goods;
5) базис поставки по Инкотермс 2020 и пункт поставки;	5) Incoterms 2020 delivery terms and place of delivery;
6) валюта и сумма к оплате;	6) currency and amount payable;
7) срок оплаты в соответствии с пунктом 6.1 Договора;	7) payment period under Clause 6.1 of the Contract;
8) банковские реквизиты Продавца, совпадающие с указанными в Спецификации;	8) the Seller's bank details matching those stated in the Specification;
9) подпись уполномоченного лица Продавца.	9) signature of the Seller's authorised person.

ПРОДАВЕЦ / SELLER:

ПОКУПАТЕЛЬ / BUYER:

ПЛАТЕЛЬЩИК / PAYER:

_____/_____/_____
М.П. / Seal

_____/_____/_____
М.П. / Seal

_____/_____/_____
М.П. / Seal

УСЛОВИЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ИСПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ
TERMS OF SECURITY FOR PERFORMANCE OF OBLIGATIONS

1. Вид обеспечения: независимая (банковская) гарантия (статья 368 Гражданского кодекса Российской Федерации).	1. Form of security: independent (bank) guarantee (Article 368 of the Civil Code of the Russian Federation).
2. Гарант: банк, согласованный Плательщиком.	2. Guarantor: a bank approved by the Payer.
3. Принципал: Продавец. Бенефициар: Плательщик.	3. Principal: the Seller. Beneficiary: the Payer.
4. Сумма гарантии: не менее суммы предварительной оплаты по соответствующей Спецификации.	4. Guarantee amount: not less than the amount of the advance payment under the relevant Specification.
5. Срок действия: не менее срока отгрузки по Спецификации плюс 60 (Шестьдесят) календарных дней.	5. Validity: not less than the shipment period under the Specification plus 60 (Sixty) calendar days.
6. Гарантия безотзывная; платёж производится по первому письменному требованию бенефициара с указанием на неисполнение Продавцом обязательства по поставке Товара или по возврату предварительной оплаты, без представления иных документов.	6. The guarantee is irrevocable; payment is made upon the beneficiary's first written demand stating the Seller's failure to deliver the Goods or to refund the advance payment, without any other documents.
7. Бенефициар вправе передать право требования по гарантии Покупателю либо лицу, входящему с Плательщиком в одну группу лиц.	7. The beneficiary may transfer the right of claim under the guarantee to the Buyer or to a person belonging to the same group of persons as the Payer.
8. Расходы по выдаче гарантии несёт Продавец.	8. The costs of issuing the guarantee are borne by the Seller.
9. Гарантия (её электронная копия с последующим представлением оригинала либо сообщение банка-гаранта по системе SWIFT) предоставляется Плательщику в срок, установленный пунктом 11.7 Договора; до её получения срок оплаты не начинает течь (пункт 6.1 Договора).	9. The guarantee (an electronic copy followed by the original, or a SWIFT message of the guarantor bank) shall be provided to the Payer within the period set out in Clause 11.7 of the Contract; the payment period does not start until it is received (Clause 6.1 of the Contract).

ПРОДАВЕЦ / SELLER:

ПОКУПАТЕЛЬ / BUYER:

ПЛАТЕЛЬЩИК / PAYER:

_____/_____/_____
М.П. / Seal

_____/_____/_____
М.П. / Seal

_____/_____/_____
М.П. / Seal